

# 台灣扶輪社員爭取華語 為RI公式語言經過

本刊編輯

早在 1980 年代，台灣 4 個地區就開始在每年地區年會報告中建議 RI 提供 RI 重要信件及出版品的華語翻譯以利台灣擴展扶輪的努力。當時聽說每一國家要有 500 個扶輪社及 25,000 名社員，RI 才會考慮，而 1980-81 年度台灣與港澳只有 2 個地區，345 地區含台灣及港澳只有 48 社，社員 2,456 名，346 地區含台灣中，南部 48 社，社員 1,888 名總共 96 社，社員 4,344 名，根本不夠條件，因而每次向 RI 建議未見回音，猶如石沉大海。



5月28日扶輪社345地區年會報告中爭取華語為RI公式語言經過

2004 年 6 月 13-18 日 RI 在芝加哥召開 3 年一次的立法會議，台灣 7 個地區一共提了 6 個建議立法提案，經立法會議委員會初步審查通過符合提案規定，其中之一為台北西區社提的建議決議案 04-262，要求 RI 理事會考慮把華語納為 RI 公式語言之一，理由 1 是目前台灣的 7 個地區已有 16,000 名社員，加上香港，澳門，新加坡，馬來西亞，菲律賓及泰國講華語的扶輪社員總數超過 25,000 名，已符合 RI 提供華語為公式語言條件；2 是目前在

中國大陸共有 13 億人口，都用國語溝通，如果 RI 批准，對在中國大陸擴展扶輪定有極大幫助。但是 RI 秘書處就此案產生財務影響加簽意見為：RI 會在收入及支出方面受到影響，此案在目前尚無法確定講華語社員的人數，難能估定訂製出版品份數的更改，及更改會產生的收入影響。其次，與 RI 華語出版品有關其他的費用，預料每年另需僱用華語翻譯員費用約美金 40,000 元，僱用人數目前也難決定，此外，另在立法會議，國際講習會，及國際年會僱用華語翻譯員費用每人每一會議約美金 5,400 元至 8,400 元。

為了希望此一建議決議案能在立法會議獲得順利通過，日本 2680 地區代表田中毅在 2004 年 3 月 16 日訪台灣時，3480 地區總監林瑞容，總監當選人張迺良，前總監張育宏，立法會議代表前總監賴崇賢在國賓飯店歡宴，雙方談妥日、台代表在立法會議互相支持雙方提案，之後又交換了雙方所提提案先加研究，決定在會中支援發言的程序。

2004 年立法會議總共召開五天，6 月 14-18 日，3480 地區請把華語納為 RI 公式語言的建議提



出席國桌會議的社員

案排在最後一天 6 月 18 日上午討論，立法會議代表前總監賴崇賢原先準備用英語發言，後來接受立法會議章程細則委員會委員前總監虞彪建議改用他精通的日語發言，是日上午 10 時，在主席叫名同意後，賴崇賢上台發言如下：

「本人是 RI 台灣 3480 地區代表賴崇賢前總監。謹代表 3480 地區提出建議決議案 04-262，請求立法會議各代表贊成要求國際扶輪理事會考慮將華語 Mandarin 納為 RI 公式語言一案之動議。

台灣已經有 7 個扶輪地區，約有 16,000 位扶輪社員，使用華語包括香港、澳門、新加坡、馬來西亞、菲律賓、泰國等講華語的扶輪社員，總計達 25,000 名以上，達到 RI 所定得使用為公式語言之基準。

台灣有 2,300 萬人口，中國大陸有 13 億的人口都使用華語做為溝通語言。

為台灣進一步發展，及將來中國大陸發展扶輪運動，要 RI 支持這些發展，使用華語及中國文字的扶輪出版物，將會有很大貢獻。所以請求以立法會議的決議，請國際扶輪理事會考慮將華語納為國際扶輪公式語言之一。

目前已經有華語出版的『扶輪月刊』雜誌，今年在大阪的國際年會手冊及日報都有使用華語。也有用華語的兩場分組討論，可見 RI 已經重視這個問題。

今後扶輪的發展最需要使用華語及中國文字，如果 RI 使用華語為公式語言，其可能增加社員所需翻譯及通信之費用將不成問題，因為，必要時台灣地區的扶輪社員，亦有考慮到負擔部份費用的想法。

因此為扶輪將來的發展，請投下贊同的一票支持本提案。拜託，拜託！」

接著 3500 地區張勝鑑前總監亦用流利日語附議，他說：

「我是台灣 3500 地區代表 Mirror Chang，我強力支持本案。中國大陸人口為 13 億，佔世界人口之 1/5。但很可惜還未有扶輪社的組織。

『仁愛與和平』是中國的哲學思想，這完全與扶輪理想一致。如果採用華語為扶輪的公式語言應能顯著促進對扶輪的瞭解和擴展，因為中國大陸是扶輪擴展的處女地，而且採用華語為扶輪公式語言所產生之財政問題並不大，只要社員增加就能彌補。例如韓語被指定為扶輪公式語言以後，對扶輪擴展和扶輪基金計畫的參與都有顯著發展的事實是最好的證明。

因此扶輪指定華語為公式的語言是對不景氣的 RI 及扶輪基金都有一舉兩得的最高價值，因此請大家慎重考慮並支持本案。」

很多代表發言，包括日本，有正面的，有負面的，正面的佔了大部份。有位代表說中國大陸 13 億人口，國際扶輪如把華語列為扶輪公式語言之一應是很好的投資，賴崇賢最後結論是請求大家贊同這個提案。主席於是要求大家投票，不久電子銀幕顯示 379 票——77 %贊成，116 票——23 %反對，主席宣布這個提案獲得通過。這堂會議結束後，很多代表，包括日本代表，走向賴崇賢伸手向他致賀。

立法會議討論有二種提案，建議制定案及建議決議案。制定案是修改 RI 章程或細則，或模範扶輪社章程；建議決議案是在不修改或不抵觸 RI 章程文件之情況下表達意見或建議一項政策或程序。在要求把華語納為 RI 公式語言的建議決議案通過後，亦考慮到 RI 理事會會有不同意見，台灣 7 位地區總監李順安，陳俊朵，林瑞容，張金華，朱秋龍，張土火，及梁吳蓓琳在 7 月 1 日就任聯名去函 RI 社長艾思悌士轉理事會敦請早日實施此一建議決議案。同日 3480 地區全體社長亦聯名去函 RI 社長艾思悌士轉理事會作同樣要求。7 月 5 日 3480 地區立法會議代表賴崇賢分別致函 RI 秘書長布田及立法會議主委 Bill Huntley 告知台灣 7 位總監及 3480 地區全體社長已去函 RI 理事會敦促早日實施此案，請他們從旁協助。8 月 6 日賴崇賢再去函艾思悌士社長提出同樣要求。8 月

16日台灣前總監協會在台南江南渡假村開會討論此一提案，也一致通過由會長黃慶淵去函艾思悌士社長指出用華語為RI公式語言對台灣及全球講華語社區利益多多，請他提出理事會討論通過早日實施。11月4日接獲社長艾思悌士回覆如下：

「敬愛的黃慶淵前總監：

理事會已審查04-262號決議案。理事會認為由於台灣扶輪出版委員會之工作及其參加義務翻譯試辦計畫之故已有大量國際扶輪出版品譯印成標準中文可供使用。理事會同意中文翻譯在未來扶輪擴展至中華人民共和國時極有助益，但是決定在此種擴展發生之前暫緩進一步考慮使華文成為扶輪公式語文。

理事會感謝你們提出此事讓我們注意，並且祝你與台灣前總監協會繼續為人類服務事事順利。

國際扶輪社長

艾思悌士 Glenn E. Estess, Sr. 」

收到此信後，台灣前總監協會認為RI要等扶輪擴展至中國大陸後才予考慮把華語納為RI公式語言的說法難於接受，決定由會長黃慶淵再去函RI要求理事會重新考慮，並在12月10-12日曼谷地帶研習會論壇會中提出討論，力求理事會重新考慮此案，函中強力指出：台灣現有人口23,000,000，我們增加社員目標是每1,000人中應有一位社員；目前台灣社員15,917人，尚有極大空間，為達成此一目標，我們需要更多的扶輪文獻華文翻譯。全球華人講的語言有廣東國語，台灣國語，上海國語，北平國語，發音雖有不同，但是所用華語文字都是標準一致，中國大陸華人用的簡體字，但也認得標準華文。RI出版文獻有150種以上，都是扶輪社員想讀的文獻，扶輪出版委員會每年提供的10多種華文扶輪文獻根本不夠。其次，亞洲經濟成長，當地華人貢獻良多，他們如能看到很多華文扶輪文獻，瞭解扶輪的偉大，一定也會想要加入扶輪。再說，中國大陸的扶輪運動RI已擴展努力了多年，目前仍僅有上海及北京2個臨時社，這2個臨時社尚要「臨時」多久，毫無把握。台灣扶輪社及扶輪社員認為RI要等中國大陸允許組織扶輪社時才把華語列為RI公式語言之一，甚不合理，我們扶輪要有遠見，要把握時效積極發展扶輪，把扶輪好處盡量分享他人，尤其扶輪理念與中國哲學思想相同，華人瞭解扶輪宗旨，都會加入扶輪。

3480地區總監林瑞容收到此信後，亦再以台灣7位地區總監名義去函艾思悌士社長表示感到失望，提出強有力理由要求RI理事會重新考慮。

2005年1月6日RI通訊服務組經理Kathy Kessenich代表社長回覆如下：

「敬愛的林總監：

我收到你最近寫給艾思悌士社長表達台灣前總監協會及扶輪社對理事會最近決議一事感到失望並請理事會重新考慮的來函。理事會十分同情你們對此事的關心，但是理事會面對全世界扶輪社員的需要必須力求提供平衡的資源。

秘書長當然願意考慮在翻譯計畫下擴大可以翻譯的出版品名單，並且由RI貼補印刷及郵寄費用，請與產品服務經理Hollie Horn合作找出台灣扶輪出版委員會可以翻譯的其他出版品，以便進行此一工作的細節。

華語很明顯可能會是下一個納入扶輪提供更多翻譯的語文。但是，我們現有的資源尚未到達與需

求程度相等的地步。

Kathy Kessenich  
通訊服務組經理」

12月12日在地帶研習會的扶輪論壇上賴崇賢用華語指出5大理由訴求理事會重新考慮，由總監林吳蓓琳翻譯，與會社員一致同意此一提案十分重要，鼓掌通過列為地帶研習會決議提案，當場把此一提案交社長當選人施當恆帶去RI秘書處，列為下屆理事會優先討論事項。

2005年3月RI召開理事會在討論此案時作成決議：根據RI政策彙編48.010，RI唯一的公式語言是英語。由於資源不足無法把扶輪資料譯成所有扶輪社員所說的母語，目前已在辦理扶輪文獻試辦翻譯計畫，台灣扶輪出版委員會已參與多年，理事會同意必要出版品數目經提出要求可予增加。

RI秘書長布田2005年3月致函理事 Jocelyn I. Bolante 說明了理事會對此案討論決議如下：

曼谷地帶研習會要求理事會重新考慮理事會最近之決議(2004年11月82號決議)：國際扶輪不支付費用把所有扶輪資料譯成華文。雖然理事會明白，也感激台灣扶輪建議把華文納為扶輪「正式」語文之一，請了解國際扶輪唯一的正式語文是英文。但是，如你們所知，扶輪的重要出版品由國際扶輪支付費用譯成數種語文的根據是在這些語言團體的扶輪社員人數。遺憾的是國際扶輪的資源不足，無法把扶輪資料譯成所有扶輪社員所說的母語。以下是亞洲幾個主要語文團體的扶輪社數、地區數、扶輪社員人數的明細表：

	中文	日文	韓文
地區數	8	34	17
扶輪社數	少於 500	2,229	1,236
扶輪社員數	19,524	103,500	47,073

目前國際扶輪提供翻譯給最小語文團體是瑞典語，有30,000名以上的扶輪社員說的母語是瑞典語。

為幫助那些國際扶輪不提供翻譯的語文團體，國際扶輪已在辦理試辦翻譯計畫。透過此一計畫，這些語文團體可選擇必要出版品在當地翻譯，國際扶輪補助金額最高以提供英文版此類出版品相關成本為限。說華文的扶輪社員已參加此一計畫。理事會同意由扶輪出版委員會翻譯的必要出版品數目經要求可予增加。

5月28日下午扶輪知識圓桌會議在台北市青少年活動中心舉行第196次會議，由前總監賴崇賢主講台灣扶輪爭取2004年立法會議通過把華語納為RI公式語言之一的建議決議案的經過，及之後RI理事會二次會議僅決議同意今後增加試辦翻譯計畫中華語文獻項目的原委，多名與會者前總監張育宏，吳生財，前社長陳俊鋒，鍾鶴松，林明憲，扶輪月刊主編尹彤等發言分享他們意見，認為台灣扶輪社原要爭取的是RI提供更多扶輪文獻華文翻譯，RI已同意增加華文出版品的數目，希望台灣扶輪社與地區提出增加華文出版品的建議項目，以便由扶輪出版委員會早日提出申請。前總監張育宏說據他了解台灣扶輪目前最需要的華文翻譯是幾個地區訓練會的手冊及RI給地區及扶輪社的重要文件。

目前 RI 核准的試辦翻譯計畫中的出版品及補貼費用規定

出版品編號	出版品名稱	印製每單位價格	分發每單位郵費價格**
001	這是扶輪 (This is Rotary)	0.10 美元	0.18 美元
019	國際扶輪目錄 (RI Catalog)	0.75 美元	0.75 美元
035	程序手冊 (Manual of Procedure)	1.50 美元	4.00 美元
50	扶輪世界 (Rotary world)	1.75 美元	0.52 美元
159	扶輪基金會資料卡 (Foundation Fact Card)	0.05 美元	0.29 美元
173	兩種需求，兩種捐獻方式 (Meeting Tomorrow's Challenge Today)	0.15 美元	0.29 美元
219	扶輪基金會速覽指南 (TRF Quick Reference Guide)	0.40 美元	1.75 美元
225	扶輪社職員資料袋 (Club Officers' Kit)	4.90 美元	2.42 美元
243	社長當選人訓練會領導人指南 (PETS Leaders Guide)	5.00 美元	6.00 美元
244	助理總監訓練手冊 (Assistant Governors Training Manual)	3.00 美元	3.00 美元
254	如何推薦一位新社員 (How to Propose A New Member)	0.10 美元	0.04 美元
414	新社員訓練 (New Member Orientation)	0.40 美元	0.60 美元
419	何謂扶輪 (What's Rotary)	0.05 美元	0.15 美元
595	扶輪基礎 (Rotary Basics)	0.20 美元	0.70 美元
900	社長主題摺頁 (Presidential Theme Folder)	0.20 美元	0.29 美元
990IA	社長獎小冊子 (President's Citation Brochure)	0.20 美元	0.29 美元
900IB	社長獎申請表 (Presidential Citation Certification)	0.20 美元	0.29 美元

\*\*每單位以 UPS International 快遞 2-3 天送達大宗郵件 (每次運送數量至少 50 件) 費率所反應的美金價格必須在完成日期前分發